

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

SAMEDI 7 AVRIL 2018

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Arabe

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 4

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte:

- une version
- un thème
- un QCM

Consignes:

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille réponse QCM.
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie.

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION
(20 points sur 60)

Traduisez le texte ci-dessous en français.

القاضي سيمون

...القاضي الرئيس السيد سيمون لم تعلُّ على القدمين، و لو أن ساقيه القويمتين الدقيقتين، بل الطويلتين، كانتا عموديتين، لأطالتا من قامته، لكنهما معوجَّتان منحرفتان و كأنهما ساقا البيكار قد انفجرتا أي انفراج. أما بدنه، فلم يكن قصيرا فحسب، بل كان، إلى هذا، نحيلًا صغيرَ كل شيء. و لا شك أنه، عاريا، قد أشبه دويبة الجراد. و أما رأسه الطبيعي الحجم، على وجه حسن التكوين و سحنة كريمة و عينين جميلتين، فقد بدا و كأنه الرأس المستعار قد ركز على بعض العيدان. و لو شاء السيد سيمون، لأمكنه أن يستغني عن نفقات الملابس لأن وفرته كانت وحدها تكسوه من رأسه إلى الأخصمين.

وكان ذا صوتين جد متنافرين لا ينفكان، في حديثه، متخالطين، على تناقض بهما يضحك أو لا ثم يصبح في غاية الإزعاج. أما أحد صوتيه، فثخين جهير، و هذا هو صوت رأسه إن جاز القول. و أما صوته الآخر، فجلي حاد في غير ثخانة و كأنه متخنث، و هذا هو صوت بدنه. فكان إذا أطال الإصغاء إلى نفسه و ترصن في القول و لم يجهد أنفاسه، تأتي له صوته الغليظ، و لكن ما يحتد و لو قليلا، بعض ساعات الفوران، حتى يغدو صوته و كأنه الصفير بالمفتاح، فيشق عليه أن ينكفي إلى صوته الأول.

ثم إن السيد سيمون، مع الهيئة التي و صفئُ بها وصفا لا غلو فيه، كان أنيقا و محدثا غزلا، و قد ذهب في الاعتناء بنفسه إلى حد التزين. و حاول أن يحيط نفسه بما أمكنه من أسباب التفوق، فكان ، صباحا، يستقبل و هو بالسريير، لأن القادمين، إذا رأوا على المخدة رأسا جميلا، لم يخطر لهم أن هذا هو كل ما عند القاضي. فنجم عن ذلك من المشاهد ما لا أشك في أن -أنوسي- برمتها تذكرة إلى اليوم. فبينما كان القاضي، ذات صباح، ينتظر المتداعين و هو في السريير، بل، في الأصح، و هو على السريير، و قد جعل على رأسه قلنسوة الليل الرقيقة البيضاء المزينة بعهنين من شرائط و ردية اللون، إذ و صل أحد القرويين، فأخذ يطرق الباب، و كانت الخادمة قد خرجت.

جان جاك روسو - الاعترافات -
ترجمة
خليل رامز سركييس

Antoine G. MATTAR
La Traduction Pratique
Dar El-Machreq Sarl
Beyrouth, p. 213

THEME
(20 points sur 60)

Traduisez les phrases suivantes en arabe.

1. La Banque centrale européenne a affirmé qu'elle assurerait l'ensemble des engagements de crédit des banques de la zone euro.
2. Les loyers des logements vont connaître une baisse sensible dans les douze prochains mois à cause de l'augmentation de l'offre.
3. La récession signifie que la croissance économique enregistre une baisse sur deux trimestres consécutifs.
4. Ces dattes ont meilleur goût que celles que nous achetons au marché.
5. Plus les pluies d'automne sont abondantes, plus le blé pousse vite.
6. Tu m'as promis de me parler des jours que tu as passés au désert chez ton oncle.
7. Que l'homme contemple donc la nature entière dans sa haute et pleine majesté ; qu'il éloigne sa vue des objets bas qui l'environnent.
8. Le gouvernement nigérian a décidé de mettre fin au rôle de coordonnateur du Comité international de la Croix-Rouge pour les secours destinés aux victimes de la guerre avec le Biafra.
9. Il est extrêmement rare de trouver dans ces écrits une quelconque mention au fait que l'homme a des besoins culturels à côté des besoins matériels.
10. Edouard Saïd a analysé et démontré la théorie du « choc des civilisations » de Samuel Huntington dans une intervention célèbre portant le titre de « Déconstruire la lutte des civilisations¹ ».

¹ Les candidats ne sont pas tenus de traduire le titre de l'ouvrage.

QCM
(20 points sur 60)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie.

(Bonne réponse : 0.5 ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

1. اسمك ؟
a. كيف
b. ما
c. ماذا
d. من
2. من أنت ؟
a. ماذا
b. أي
c. أين
d. أ
3. من مدينة أنتم ؟
a. إلى
b. أي
c. من
d. ما
4. هذه الدار ؟
a. لمن
b. من
c. أي
d. م
5. أذهب عمان اليوم
a. من
b. إلى
c. في
d. ب
6. هل تتكلم يا كريم ؟
a. عربية
b. العربي
c. العربية
d. العربي
7. ماذا تفعلين يا سميرة ؟ الفرنسية
a. أدرس
b. تدرس
c. تدرسين
d. ندرس
8. أين يسكن نبيل ؟ في مصر
a. أسكن
b. تسكن
c. يسكن
d. نسكن
9. ماذا يا مريم ؟ أريد فنجان شاي من فضلك
a. تشربي
b. تشربين
c. نشرب
d. شربت
10. لا هنا
a. يسكنون
b. يسكنوا
c. يسكنوا
d. نسكن

11. خمسة طلاب
- a. هو c. هما
b. هم d. هن
12. من عنده أخت؟ ليلي..... أخت.
- a. عنده c. عندها
b. عندي d. عندك
13. هذا جميل
- a. بيت c. دار
b. البيت d. منزل
14. هذه الطالبة صديقتي
- a. فرنسية c. الفرنسيات
b. الفرنسية d. فرنسيات
15. ها أكلت في هذا؟
- a. المطعم c. سينما
b. مطعم d. السوق
16. هذه أختي
- a. الصغيرة c. صغيرات
b. صغيرة d. الصغرى
17. هل تحب القراءة؟ أحبها.
- a. لا c. ليس
b. نعم d. كلا
18. أين يقع المتحف؟ لا.....
- a. عرفت c. أعرفها
b. أعرف d. تعرف
19. المقهى قريبا من بيتي.
- a. لا c. ليس
b. لم d. هو
20. هل هم؟
- a. سوريون c. سوري
b. سوريين d. سويا
21. الساعة
- a. الثانية و النصف c. إثنين و نصف
b. الثانية و نصف d. ثانية و نصف
22. ليسوا هذا المساء؟
- a. مشغولين c. مشغولان
b. مشغولون d. مشغولا

23. لن.....إلى الجامعة اليوم.
 a. سأذهب
 b. ذهبت
 c. أذهب
 d. نذهب
24. يرجعوا من السينما بعد.....
 a. لا
 b. لم
 c. لن
 d. ليس
25. هل.....الفرنسيون كثيرا؟
 a. يعمل
 b. يعملون
 c. يعملان
 d. نعمل
26. طالب.....تونسي
 a. فرنسية
 b. الفرنسية
 c. فرنساوي
 d. فرنسا
27. هل تحبين.....هذا القميص
 a. اللون
 b. لون
 c. الللون
 d. لوان
28. هل.....جزائرية
 a. معلمتك هذه
 b. هذه معلمتك
 c. هذه المعلمة
 d. هذه المعلمت
29. منذ سنة.....
 a. تزوجا
 b. تزوجان
 c. يتزوجا
 d. متزوجون
30. ماذا طلبتم في المطعم؟.....سلطة و لحما مشويا و فواكه
 a. طلبنا
 b. نطلب
 c. طلبوا
 d. سأطلب
31. إلى أين تذهب هذا الصباح؟.....إلى السوق لاشترى الخضار
 a. سأذهب
 b. ذهبت
 c. ذهبت
 d. نذهب
32. ماذا حضرت للعشاء؟ لم.....شيئا
 a. أحضر
 b. نحضر
 c. حضرنا
 d. حضرت
33. لم.....شيئا
 a. يقول
 b. يقل
 c. يقولوا
 d. قال
34. ماذا تريد أن.....؟
 a. تشربي
 b. تشربين
 c. شربت
 d. شربنا

35. هل.....؟
a. تحبوهم
b. تحبونهم
c. تحبوه
d. نحبيه
36. أخواتي..... في المتحف
a. كانت
b. كن
c. كانوا
d. كانا
37.عندي درس في الساعة العشرة
a. كنت
b. كان
c. كانوا
d. كن
38. كان..... في متجر ملابس في وسط المدينة
a. يعمل ابوه
b. أبوه يعمل
c. أبه يعمل
d. أبيه يعمل
39. ليس في المتجر الآن. قد..... هنا بعد ساعة
a. كان
b. يكون
c. يكونوا
d. كن
40. هل..... أن نأكل الآن؟
a. يمكن
b. نمكن
c. أمكن
d. سيكمن

Concours EDHEC
Admissions sur titres en 1ère année
2018
Grille de réponses QCM

N° de candidat :

	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

SAMEDI 7 AVRIL 2018

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Arabe

CORRIGÉ

VERSION

(20 points sur 60)

M. Le juge SIMON

M. le juge-mage Simon n'avait assurément pas deux pieds de haut. Ses jambes, droites, menues et même assez longues, l'auraient agrandi si elles eussent été verticales ; mais elles posaient de biais comme celles d'un compas très ouvert. Son corps était non seulement court, mais mince et en tout sens d'une politesse inconcevable. Il devait paraître une sauterelle quand il était nu. Sa tête, de grandeur naturelle, avec un visage bien formé, l'air noble d'assez beaux yeux, semblait une tête postiche qu'on aurait plantée sur un moignon. Il eût pu s'exempter de faire de la défense en parure, car sa grande perruque seule l'habillait parfaitement de pied en cap.

Il avait deux voix toutes différentes, qui s'entremêlaient sans cesse dans sa conversation avec un contraste d'abord très plaisant, mais bientôt très désagréable. L'une était grave et sonore ; c'était, si j'ose ainsi parler, la voix de sa tête. L'autre, claire, aigue et perçante, était la voix de son corps. Quand il s'écoutait beaucoup, qu'il parlait très posément, qu'il ménageait son haleine, il pouvait parler toujours de sa grosse voix ; mais pour peu qu'il s'animât et qu'un accent plus vif vînt se présenter, cet accent devenait comme le sifflement d'une clef, et il avait toute la peine du monde à reprendre sa basse.

Avec la figure que je viens de peindre, et qui n'est point chargée, M. Simon était galant, grand conteur de fleurettes, et poussait jusqu'à prendre ses avantages ; il donnait volontiers ses audiences du matin dans son lit ; car quand on voyait sur l'oreiller une belle tête, personne n'allait s'imaginer que c'était là tout. Cela donnait lieu quelquefois à des scènes dont je suis sûr que tout Annecy se souvient encore. Un matin qu'il attendait dans ce lit, ou plutôt sur ce lit, les plaideurs, en belle coiffe de nuit bien fine et bien blanche, ornée de deux grosses bouffettes de ruban couleur de rose ; un paysan arrive, heurte à la porte. La servante était sortie...

THÈME

(20 points sur 60)

1. لك عندي خمسة دنانير
2. يحبون أن يهيئوا الشاي
3. نادرا ما وجدنا في هذه الكتابات اية إشارة إلى أن الإنسان له حاجات ثقافية إلى جانب حاجات مادية
4. كل منا مسئول عن نفسه
5. لو كنت أستطيع أكل منه ثلاثة صحون
6. هو صاحبي الذي أمه خياطة
7. قد وعدتني بأن تحدثني عن الأيام التي قضيتها في الصحراء عند خالك
8. قام المفكر إدوارد سعيد بتحليل نظرية صدام الحضارات لصموئيل هنتجتون في مداخلة شهيرة بعنوان تفكيك صراع الحضارات
9. إن هذا التمر أطيب طعاما من الذي نشتره من السوق
10. كما كانت أمطار الخريف أغزر كان القمح أسرع نباتا

QCM
(20 points sur 60)

1	B	21	A
2	C	22	A
3	B	23	C
4	A	24	B
5	B	25	A
6	C	26	B
7	A	27	B
8	C	28	A
9	B	29	A
10	A	30	A
11	B	31	A
12	C	32	A
13	A	33	B
14	B	34	A
15	A	35	B
16	A	36	B
17	B	37	B
18	B	38	B
19	C	39	B
20	A	40	A

ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

RAPPORT DE CORRECTION 2018 :

Epreuve de première langue vivante – ARABE

Nombre de copies: 15

VERSION

Le texte proposé est un extrait de l'ouvrage de Jean-Jacques Rousseau, *Les Confessions*. Ce texte vise à vérifier la compréhension écrite des candidats ainsi que leur capacité à restituer le sens du texte d'origine en français.

Les candidats ont parfois rencontré une difficulté dans le choix du lexique. Ils ont utilisé dans certains cas des mots issus d'une traduction littérale de l'arabe n'ayant aucune signification en français. Exemple : « il avait l'air d'une tête empruntée fixée sur des bâtons... ».

Pour une bonne traduction, l'aspect culturel dans l'apprentissage d'une langue étrangère est très important. Nous préconisons d'y prêter davantage attention. Nous invitons également les candidats à porter une attention toute particulière aux figures de style : la métaphore, la polysémie et les connotations des mots à traduire, pour une bonne restitution du sens du texte d'origine.

On retrouve également le mauvais emploi des connecteurs logiques qui malheureusement se répètent d'une manière aléatoire. A titre d'exemple, la répétition des expressions « tandis que » (cinq fois dans un même paragraphe dans certaines copies !), « pourtant » et « par ailleurs ». Il serait bon de diversifier l'emploi des connecteurs logiques dans la version.

De manière générale, nous invitons les candidats à :

- Eviter les ratures dans les copies. Un travail soigné est également un signe de maîtrise de la langue
- Etre attentif au registre de langue (ne pas confondre le registre classique et le registre dialectal)
- Prêter davantage attention à la ponctuation, car cette dernière peut modifier le sens des phrases construites
- S'imposer plusieurs minutes de relecture afin d'éliminer les fautes d'inattention.

THEME

Deux langues différentes : une langue sémitique et une langue indo-européenne. Le candidat est amené à formaliser les structures d'équivalences. L'arabe ne fonctionne pas de la même manière que le français.

De manière récurrente, le point le plus problématique relevé dans cette épreuve est d'ordre syntaxique : l'accord du verbe et de son sujet. Le verbe en arabe s'accorde en fonction de la place du sujet. Exemple les Syriens habitent :

يسكن السوريون

Dans cette phrase le verbe reste invariable, il est toujours à la troisième personne du singulier. Mais si nous mettons le sujet en première position, l'accord du verbe se fait selon la nature et la place du sujet auquel il se rapporte :

السوريون يسكنون

Nous conseillons aux candidats de s'exposer davantage à la langue écrite et de s'entraîner à la traduire afin d'acquérir les réflexes de traduction nécessaire à la réussite de cette partie de l'épreuve. Nous préconisons également d'éviter les refus de traduction (« blancs ») ainsi que les traductions multiples.

QCM

Le QCM a pour but de vérifier les compétences syntaxiques et lexicales des candidats auxquelles l'étude de l'arabe les a déjà familiarisés, mais pour lesquelles ils ont encore des hésitations.

A titre d'exemples : l'emploi idiomatique des prépositions, les démonstratifs de proximité et d'éloignement, etc. A ce niveau, les candidats doivent acquérir des automatismes.

De manière générale, l'exercice a été largement mené par l'ensemble des candidats.

Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur. Le barème ne comportant aucun point négatif, nous préconisons également de répondre à la totalité des questions de cet exercice.